


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

*КАФЕДРА романо-германских языков*

«Утверждаю»  
Зав. кафедрой   
*В.В. Савченко* 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)**  
*наименование*


*45.05.01 Перевод и переводоведение*  
*шифр и наименование специальности*

---

**Специализация**  
*Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений*

---

*Москва 2021*

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры романо-германских языков Горская И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:


 / Репко С.И./

Профессор кафедры РГЯ  
(должность, место работы)

«30» августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А.

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк

«30» августа 2021 г.

*Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,*

*протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.*

*Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/*

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки и уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>
ПК-1	Знает				
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Понятие официально-делового текста Особенности деловой переписки на испанском языке Перевод коммерческой документации Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

этапа истории развития изучаемых языков	и	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах Лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы		Понятие официально-делового текста Особенности деловой переписки на испанском языке Перевод коммерческой документации Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	
		Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах Лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
		Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
			Умеет			
		Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Практические занятия Самостоятельная работа		Контрольный перевод аутентичного текста

		Этапа и истории развития изучаемых языков.	Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	
Базовый уровень		ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений		
Средний уровень		ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично		
Высокий уровень		ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		
		Владеет		
Недостаточный уровень		ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.		
Базовый уровень		ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста		

		на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Понятие официально-делового текста Особенности деловой переписки на испанском языке Перевод коммерческой документации Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Устный опрос  Тест
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах			



перевода		использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы		Контрольный
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов		
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов		
		Умеет		
	Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практически е занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	
Базовый уровень	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое			

		Саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			перевод аутентичного текста
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками			

		послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических,	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Понятие официально-делового текста Особенности деловой переписки на испанском языке Перевод коммерческой документации Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного			

терминологических и стилистико-грамматических изменений		перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы			
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично	Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки				

		Зрения требований адекватности/эквивалентности			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. Базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>5</sup>

Таблица 3

<i>№</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>	<i>Характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного средства в ФОС</i>
1	<i>Опрос</i>	<i>Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.</i>	<i>Вопросы по темам/разделам дисциплины</i>
2	<i>Тест</i>	<i>Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.</i>	<i>Тестовые задания</i>
3	<i>Контрольный перевод аутентичного текста</i>	<i>Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.</i>	<i>Образец задания на контрольный перевод</i>
4	<i>Анализ переводческих ошибок</i>	<i>Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.</i>	<i>Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.</i>

<sup>5</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

*Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.*

*Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).*

*Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.*

*Таблица 4.*

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
			Умеет
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ



Оценка «зачтено», «хорошо»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
Знает			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
Умеет			

	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и Специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет			
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков

	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span> послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. <span style="float: right;">навыками</span> послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Код компетенции  ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистика- грамматических изменений	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	Знает
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. Принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. Принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. Принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. Принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. Принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. Не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности

	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. Обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. Обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Владеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры**

### **оценивания результатов обучения**

#### **Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету; тематические семинары**

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

#### **Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 1. Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету.

1. Перевод официально-делового текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода официально-делового текста.
3. Интернационализмы и их распространенность в современной речи, взаимообогащение языков заимствованными лексическими единицами.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания<sup>1</sup>:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;

- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;

- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

### 2. Выполнение переводческих заданий

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

#### **España: gobierno y política**

España es un Estado social y democrático de derecho que tiene como forma política la monarquía parlamentaria. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.

El jefe de Estado es el rey de España. Arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones y asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, además de simbolizar la unidad y permanencia de la nación.<sup>10</sup> En cualquier caso, no tiene iniciativa propia en sus actos políticos, dado que no es responsable de ellos y siempre deben estar refrendados por la autoridad política competente.

El poder ejecutivo (la política interior y exterior y la administración civil y militar) así como la potestad reglamentaria, es ejercido por el Gobierno de España. El Consejo de Ministros es presidido por el presidente del Gobierno, que designa a sus ministros y tiene las funciones propias de un jefe de Gobierno en un sistema parlamentario. Es responsable ante las Cortes. El Congreso de los Diputados vota la investidura del presidente del Gobierno al comienzo de cada legislatura. El rey, refrendado por el presidente del Congreso, propone al que debe presentarse a la investidura tras una

<sup>1</sup> Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

ronda de consultas con los líderes de los grupos parlamentarios; hasta ahora siempre se ha presentado al líder del partido o coalición preelectoral que ha obtenido un mayor número de votos y escaños (en todos los casos el número uno de la lista que ese partido presentaba al Congreso por Madrid), y en todos los casos ha sido elegido, bien en primera votación (en que se exige mayoría absoluta) o bien en segunda votación (en que se exige mayor número de votos positivos que negativos). Aunque sería posible la formación de un gobierno de coalición, desde 1977 todos los gobiernos han sido «monocolores» (formados por un solo partido o coalición preelectoral), incluso aunque solo dispusieran del respaldo parlamentario de una mayoría relativa. El Congreso puede deponer al presidente del Gobierno mediante una moción de censura constructiva en la que se determina quién le sustituye en su puesto.

El poder legislativo es ejercido por las Cortes Generales, una institución parlamentaria bicameral, órgano supremo de representación del pueblo español. Las Cortes Generales se componen de una cámara baja, el Congreso de los Diputados, y una cámara alta, el Senado, que se define como cámara de representación territorial. La legislación electoral española viene siendo sustancialmente la misma desde 1977: el Congreso de los Diputados cuenta con 350 miembros elegidos para legislaturas de cuatro años por sufragio universal, en el que tienen derecho al voto los españoles mayores de 18 años —en las elecciones municipales y europeas el derecho al voto se reconoce también a otros colectivos de distinta nacionalidad. Los electores han de optar por una de entre las listas cerradas y bloqueadas (no pueden ni añadir ni eliminar nombres, ni alterar su orden) presentadas por los partidos políticos, coaliciones electorales o agrupaciones de electores. La circunscripción electoral es la provincia. El sistema electoral es proporcional, al repartirse los escaños entre las candidaturas con el sistema de D'Hondt. La disparidad de tamaño entre las circunscripciones, compensada asignando dos escaños por provincia antes del reparto según su población, produce cierta desproporcionalidad —a lo que se añade la «pérdida» de los votos a candidaturas que no consiguen escaño en una provincia, circunstancia especialmente perjudicial para los partidos minoritarios de implantación nacional (los partidos mayoritarios o los minoritarios de implantación regional salen beneficiados). El Senado cuenta actualmente con 259 escaños, de los cuales 208 son elegidos directamente mediante voto popular en elecciones simultáneas a las del Congreso. En cada una de las circunscripciones provinciales se eligen cuatro senadores, siguiendo un sistema electoral mayoritario de listas abiertas (el elector puede elegir hasta tres nombres de entre todos los candidatos, independientemente de por qué partido, coalición o agrupación de electores se hayan presentado). La consecuencia habitual de la disparidad entre el número de senadores por provincia y el número de votos de cada elector es que suelen quedar elegidos los tres candidatos presentados en la lista más votada y uno de los de la siguiente. Como excepción, en Baleares y Canarias la circunscripción es la isla. Los otros 51 senadores son designados por los parlamentos de las comunidades autónomas, en momentos distintos a los de las elecciones generales, también por un periodo de cuatro años.

El poder judicial está formado por el conjunto de juzgados y tribunales, integrado por jueces y magistrados, que tienen la potestad de administrar justicia en nombre del rey. Los jueces son funcionarios de carrera cuya cúspide es la Audiencia Nacional y el Tribunal Supremo, el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes excepto en materia de garantías constitucionales, gobernados por el Consejo General del Poder Judicial, que controla sus nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario. Los miembros de esa institución, así como los del Tribunal Constitucional —que resuelve los recursos de inconstitucionalidad y los conflictos de competencia entre el Estado y las comunidades autónomas—, son elegidos por distintas instancias políticas; lo que ha devenido en una vinculación implícita de cada uno ellos al partido político que los designa, en contradicción con su teórica independencia, circunstancia explícitamente puesta de manifiesto por los medios de comunicación y el debate político e intelectual.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.



Критерии оценивания<sup>2</sup>:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

### **Вопросы к зачету**

1. Перевод официально-делового текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2. Перекодирование официально-делового текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.
3. Подготовленность переводчика в лингвистическом и культурологическом планах для осуществления устной переводческой деятельности.
4. Межкультурное сотрудничество и общение переводчика как необходимое условие для работы.
5. Профессиональная готовность переводчика как посредника в диалоге культур.
6. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода официально-делового текста.
7. Передача авторского стиля при переводе официально-делового текста.
8. Синхронный перевод официально-делового текста (стратегии развития).
9. Стратегии перевода публичных речей.
10. Основные критерии оценки устного и письменного перевода официально-делового текста.
11. Адекватность воплощения официального обращения, точный подбор адекватных средств языка перевода.
12. Устный перевод как социальный заказ общества и потребность личности переводчика поделиться с соотечественниками знанием аутентичных текстов из официально-деловых источников.
13. Особенность перевода официально-делового текста, различные взгляды .
14. Различные подходы при переводе различных официально-деловых текстов.
15. Выделение авторского стиля официально-делового текста как необходимое условие для его воссоздания в устном переводе.

---

<sup>2</sup> Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4